Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sprawy króla Dawida, pierwsze i ostatnie, są oto opisane obok spraw Samuela, jasnowidza, obok spraw Natana, proroka, i obok spraw Gada, widzącego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawy króla Dawida, od pierwszych po ostatnie, zostały opisane wraz z dziejami jasnowidza Samuela, dziejami proroka Natana i dziejami jasnowidza Gada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dzieje króla Dawida, pierwsze i ostatnie, oto zapisane są w księdze Samuela widzącego, w księdze proroka Natana i w księdze Gada widzącego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sprawy króla Dawida pierwsze i ostatnie, oto są zapisane w księgach Samuela widzącego, i w księdze Natana proroka, i w skiędze Gada widzącego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzieje Dawida króla, pierwsze i ostateczne, napisane są w księgach Samuela widzącego i w księgach Natana proroka, i w księgach Gada widzącego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dzieje króla Dawida, pierwsze i ostatnie, były już spisane w Dziejach Samuela ”Widzącego”, w Dziejach Natana Proroka i w Dziejach Gada ”Widzącego”, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dzieje króla Dawida, te poprzednie i późniejsze, były już opisane w Dziejach Jasnowidza Samuela, w Dziejach Proroka Natana i w Dziejach Jasnowidza Gada, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieje króla Dawida, pierwsze i ostatnie, są opisane w Dziejach Samuela – Widzącego, w Dziejach Proroka Natana i w Dziejach Gada – Widzącego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydarzenia dotyczące króla Dawida od pierwszych do ostatnich są zapisane w Kronikach proroka Samuela, w Kronikach proroka Natana i w Kronikach widzącego Gada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyny króla Dawida, i te początkowe, i te ostatnie, są już opisane w Dziejach Samuela ”widzącego”, w Dziejach Natana proroka i w Dziejach Gada ”widzącego”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Осталі ж слова царя Давида перші і останні записані в літописі Самуїла видючого і в літописі Натана пророка і в літописі Ґада видючого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sprawy króla Dawida, te pierwsze i ostatnie, oto są zapisane w księgach Samuela, widzącego; w księdze proroka Natana, oraz w księdze Gada, widzącego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawy zaś króla Dawida, te pierwsze i te ostatnie, zostały opisane wśród słów Samuela, widzącego, i wśród słów Natana, proroka, i wśród słów Gada, wizjonera, |

1. 1) jasnowidza (…) proroka (…) widzącego, הַחֹזֶה , הַּנָבִיא , הָרֹאֶה , βλέποντος, προφήτου, βλέποντος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 9:22</x>; <x>130 17:1-15</x>; <x>130 21:9-13</x> [↑](#footnote-ref-3)